



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Concepteurs : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2006

CODE ÉPREUVE :

76 AR1
CCIP_LV2

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE - ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 1 h 30

Vendredi 5 Mai 2006, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

RUSSE

Traduction de Russe en Français

Правда об инфляции

Борьба с ростом цен в России – особый ритуал. Каждый год чиновники называют цифры, а потом объясняют друг другу и народу, почему достичь их не удалось. Вот в этом году обещали 8,5% в год, а уже за первые пять месяцев получили 7,3%.

Правительство играет с народом в странную игру, непонятно кого обманывая: то ли самих себя, то ли президента. Потому что нас-то не обмануть. Ведь все мы ходим в магазин и видим, что и на сколько подорожало. И никакие там не 8 и даже не 10, а 30,40,50%!

Группа физиков - атомщиков из Дубны по собственной инициативе следит, как растут цены в нашей стране с 1991 года. Всё строго научно. «За основу мы взяли товары и услуги, входящие в утверждённый законом социальный набор (закон №21-ФЗ от 4 февраля 1999 года), - рассказывает профессор Лев Зайцев. – По нашим расчётам, инфляция в прошлом году была не 11%, как уверяет правительство, а 40%. А за первые месяцы этого года цены выросли не на 5,8%, а на 22%».

Как же считает инфляцию Росстат*? До сих пор это тайна. Сколько мы ни пробовали интересоваться этим у нашей государственной статистики, добились только того, что Росстат берёт для расчёта цены на 440 позиций почти в 200-ах населённых пунктах. Но что это за позиции? Росстат* до сих пор внимательно следит за стоимостью сигарет «Прима», зато гигантский рост цен на жильё абсолютно не замечает.

*Росстат – Российское статистическое управление.

Вероника Сивкова
«Аргументы и факты» №25, 2005г.

RUSSE

Traduction de Français en Russe

Quand j'avais six ou sept ans, j'ai été volée*. Je ne m'en souviens pas vraiment, car j'étais trop jeune, et tout ce que j'ai vécu ensuite a effacé ce souvenir. C'est plutôt comme un rêve**, un cauchemar lointain, terrible, qui revient certaines nuits [...] Il y a cette rue blanche de soleil, poussiéreuse et vide, le ciel bleu, le cri d'un oiseau noir, et tout d'un coup des mains d'homme qui me jettent au fond d'un grand sac, et j'étouffe. C'est Lalla Asma qui m'a achetée.

C'est pourquoi je ne connais pas mon vrai nom, celui que ma mère m'a donné à ma naissance, ni le nom de mon père, ni le lieu où je suis née. Tout ce que je sais, c'est ce que m'a dit Lalla Asma, que je suis arrivée chez elle une nuit, et pour cela elle m'a appelée Laïla, la nuit. Je viens du sud, de très loin, peut-être d'un pays qui n'existe plus.

* Красть/украсть Похищать/похитить

** сон

Extrait de : « Poisson d'or »
J.M.G. Le Clézio
Ed. Gallimard

RUSSE

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

На футбольный матч Суперкубка между ЦСКА (Центральный Спортивный Клуб Армии) и Ливерпулем в Монако приехало столько русских олигархов и политиков, что местный князь Альбер впервые в жизни застрял в пробке (embouteillage) из черных русских мерседесов.

В аэропорту Ниццы выстроился десяток-другой русских самолётов. В порту пришвартовалась (s'amarrer) одна из яхт Романа Абрамовича. Когда хозяева ресторанов увидели её, они быстро начали вытаскивать из подвалов дорогие вина. И не зря старались: ЦСКА проиграл матч, олигархи очень расстроились и выпили в карликовом княжестве Монако годовой запас элитного вина (от 500 евро за бутылку).

В этом году на европейские курорты приехало как никогда много русских богачей. Но не стоит завидовать их отдыху – новые богатые русские по статусу должны демонстрировать своё богатство. Если в Ницце в клубе VIP один новый русский заказывает бутылку шампанского за 25 тысяч евро, все остальные новые русские немедленно должны повторить заказ. Если нет, люди подумают, что у них просто нет денег. «Новые русские, которые отдыхают на элитных европейских курортах, стараются показать не только свои тела, но и своё богатство. Они отличаются не только бесцеремонными, как у медведей манерами. Мужчины толстые, их пляжные костюмы выдают ужасный вкус, а женщины в изобилии украшены бриллиантами и носят даже днём вызывающие одежды», - писала газета «The Times». Возможно, русские олигархи на отдыхе действительно напоминают медведей с татуировками времён Советской армии, а их жёны – рождественские ёлки. Зато их очень любят все официанты и продавцы в Сен-Тропез и на Сардинии: немцы или англичане никогда не оставляют 500 евро чаевых (pourboire).

Специально для новых русских, которых всё больше и больше приезжает на Лазурный Берег, в белых штанах по 10 тысяч евро, французы старательно изучают русский язык. Местные повара вместо «трюфелей по-бургундски» учатся готовить борщ и котлеты по-киевски. Не важно, что русские олигархи приезжают на свои русские виллы 2-3 раза за лето. Они оставляют там столько денег, что ими можно оклеить (tapisser) всю Ниццу в три-четыре слоя.

Дорогих вилл в свободной продаже на Лазурном Берегу уже практически нет. Дешевые виллы эконом-класса по 9-10 миллионов русские берут неохотно, стыдно перед соседями. А соседи в Ницце: «вон там живёт дочь президента Ельцина, у неё самый большой тут участок, - говорят французские официанты. – А вон на той шикарной вилле, похожей на дворец, устраивает вечеринки дочка Бориса Березовского».

Русские – они оригинальны во всём, новые русские – особенно. Арендуют виллы на Лазурном Берегу на весь сезон, а приезжают только на выходные. Почти все дома русских полностью автоматизированы, оборудованы электроникой – владелец может ещё в аэропорту Шереметьево нажать на пульт и установить нужную температуру на своей французской вилле. Во времена, когда российская элита массово увлекалась теннисом «имени Бориса Николаевича Ельцина», в Ницце построили много теннисных кортов. Теперь их переделали в вертолётные площадки. Без вертолётки в Ницце жить невозможно: вдруг картошка в доме кончилась, а на дороге пробка?

Посмотреть на новорусскую удаль (bravouge) приехал популярный американский актёр Брюс Уиллис. На светской вечеринке одного московского клуба на пляже в Сен-Троpez этой удалы было много. Генеральный директор крупнейшего металлургического комбината, сыновья вице-президента нефтяной компании, председатель совета директоров самого известного в России банка и «просто олигархи» развлекались как дети. Они расходовали за один весёлый час зарплату среднестатистического российского учителя за 300 лет.

Дамы были в бикини и бриллиантовых колье...

Сын президента одной известной в России промышленной компании приехал в автомобиле «Бентли», на боку которого было написано имя любимой жены.

К тому времени, как на «кремлёвскую вечеринку» наконец приехал Брюс Уиллис в простой оранжевой бейсболке, олигархам было уже не до него: они поливали друг друга шампанским, бросались сигарами (каждая – по цене подержанного автомобиля)...

Ольга Костенко-Попова. Плавки с бриллиантами.

«Аргументы и факты», №35, 2005

Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous :

(200 mots environ pour chaque réponse)

- 1) Как «новые русские» проводят время на Лазурном берегу во Франции?
- 2) Можете ли вы представить сегодняшнюю жизнь России по тем русским, которые описаны в этой статье, или по тем русским туристам, которых вы можете встретить во Франции? Как вообще вы видите сегодняшнюю Россию?